

COOPERATION AGREEMENT No. 1530

Russia

«22.11.2017» 2017

Federal State Budget Educational Institution «International Children's Center «Artek» (hereinafter referred to as ICC «Artek») in the person of Aleksey A. Kasprzhak, the Director, acting on the basis of the Charter of ICC «Artek», on the first part, and Strasbourg association of Russian Culture (hereinafter referred to as a Company) in the the person of Edward G. Koskin, the President , acting on the basis of the Charter, on the second part, jointly referred to as the Parties, being governed by the production program of ICC «Artek», relying on mutual respect and benevolence, full of will to pass friendship between our peoples from generation to generation, recognizing the importance of mutual cooperation and acting within their competence, have entered into this Cooperation Agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") as follows:

1. Agreement Subject

1.1. The subject of this Agreement is the interaction of the Parties regarding the issues within their competence and according to the purposes of the Parties, including the areas:

- realization of international educational and cultural exchanges among counsellors and teachers;
- development of international programmes, projects in the area of education, children holiday, including network educational, theme programmes, internships of employees in the sphere of education and children holiday abroad;
- realization of exchange programmes for volunteers and teachers for constant cooperation, and exchange of experience of counsellors, improving professional skills of employees in the sphere of education and children holiday;

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ № 1530

Россия

«22.11.2017» 2017 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение «Международный детский центр «Артек», (далее – «МДЦ «Артек»), в лице директора Каспржака Алексея Анатольевича, действующего на основании Устава «МДЦ «Артек», с одной стороны, Ассоциация русской культуры города Страсбурга, (далее – «Компания»), в лице президента Коскина Эдуарда Геннадиевича, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», руководствуясь Концепцией развития ФГБОУ МДЦ «Артек», основываясь на взаимном уважении и благожелательности, преисполненные решимости передавать дружбу между своими народами из поколения в поколение, признавая важное значение взаимного сотрудничества, действуя в рамках своей компетенции, заключили настоящее Соглашение о сотрудничестве (в дальнейшем «Соглашение») о нижеследующем:

1. Предмет Соглашения

1.1. Предметом настоящего Соглашения является взаимодействие Сторон по вопросам, входящим в их компетенцию и отвечающим целям Сторон, в том числе по направлениям:

- реализация международных образовательных и культурных обменов среди вожатых и педагогов;
- развитие международных программ, проектов в сфере образования, отдыха детей, в том числе сетевые образовательные, тематические программы, стажировки работников сферы образования и детского отдыха за рубежом;
- реализация программ по обмену волонтеров и педагогов для постоянного взаимодействия, и обмена опытом работы вожатых, совершенствования профессионального мастерства работников образования и сферы

- informing of people that interested in children holiday and education abroad.

1.2. The present Agreement defines the main areas and forms of cooperation of the Parties, and is the basis for the development and implementation of joint programs and projects.

2. Principles of cooperation

2.1 For the purpose of this Agreement, the Parties' cooperation shall be implemented pursuant to the legislation of the Russian Federation and the Development Program of ICC «Artek».

2.2 The Parties build their relationships on the basis of equality and mutually beneficial partnership, assistance of advisory and informational help and support while realizing mutual projects.

2.3. The Parties perform mutual transfer of experience in indicated area of cooperation, mutual compilation of positive results within the framework of concrete projects.

2.4. The Parties inform each other in advance about decisions, taking of which affect the interests of the Parties, and also refrain from actions that lead to economic or other damage for one of the Parties.

3. The main directions of cooperation

3.1. ICC «Artek» selects volunteers, counsellors, teachers and other pedagogical employees of ICC «Artek» for taking part in activity of French children and educational institutions and camps.

3.2. ICC «Artek» invites in ICC «Artek» volunteers, counsellors and other pedagogical employees that the Company has selected.

3.3. ICC «Artek» has the right to recommend volunteers, counsellors, teachers and other pedagogical employees from France to other children institutions both in Russia and in the world.

3.4. The Company offers children institutions, in that volunteers, counsellors, teachers and

детского отдыха;

- информирование лиц, которые заинтересованы детским отдыхом и образованием за границей.

1.2. Настоящее Соглашение определяет основные направления и формы сотрудничества Сторон, а также является основой для разработки и реализации совместных программ и проектов.

2. Принципы сотрудничества

2.1. Сотрудничество Сторон в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с законодательством Российской Федерации и Программой развития «МДЦ «Арте́к».

2.2. Стороны строят свои отношения на основе равноправия и взаимовыгодного партнерства, оказания консультативной и информационной помощи и поддержки в ходе реализации совместных проектов.

2.3. Стороны осуществляют взаимную передачу накопленного опыта работы в указанной сфере сотрудничества, совместное обобщение положительных результатов деятельности в рамках конкретных проектов.

2.4. Стороны заблаговременно информируют друг друга о решениях, принятие которых затрагивает интересы Сторон, а также воздерживаются от действий, которые могут нанести экономический или иной ущерб одной из Сторон.

3. Основные направления сотрудничества

3.1. МДЦ «Арте́к» отбирает добровольцев, вожатых, учителей и других педагогов МДЦ «Арте́к» для участия в деятельности французских детских и образовательных учреждениях и лагерях.

3.2. МДЦ «Арте́к» приглашает в МДЦ «Арте́к» добровольцев, вожатых, учителей и других педагогических работников, которых подобрала Компания.

3.3. МДЦ «Арте́к» имеет право рекомендовать добровольцев, вожатых, учителей и других педагогических работников из Франции иным детским учреждениям России и мира.

3.4. Компания предлагает детские учреждения, в

recommended pedagogical employees can work.

3.5. ICC «Artek» recommend French camps to persons, who are interested in children holiday in other countries.

3.6. ICC «Artek» informs the Company about children who are interested in visiting the camp.

3.7. The Company has the right to get reliable information about ICC «Artek» to foreigners who are interested in children holiday.

3.8. On the base of ICC «Artek» the center of Russian- French friendship is to be created.

4. Agreement validity period

4.1. The present Agreement shall become effective upon its signing by the Parties and shall be valid during 5 (five) years.

4.2. The agreement can be terminated in advance at any time by mutual agreement of the Parties, expressed in written form. The Agreement will be deemed to be terminated one month later after written statement of one of the Parties about its termination.

5. Final provisions

5.1. The Parties shall establish and develop cooperation on the basis of the principles of mutual respect, equality and partnership.

5.2. Amendments and additions to this Agreement shall be made by mutual consent of the Parties by signing relevant addenda.

5.3. The Parties shall in advance inform each other of the decisions effecting the rights and legitimate interests of the other Party, and also they shall refrain from actions that may cause any harm (damage) to the other Party.

5.4. For the purpose of this Agreement, the Parties shall be responsible for the reliability of information submitted to each other in the process of cooperation.

5.5. The Parties shall guarantee the confidentiality of information received for the purpose of this Agreement. Information shall be exchanged by the Parties hereunder subject to the requirements of international law.

которых добровольцы, вожатые, учителя и другие рекомендованные педагогические работники могут работать.

3.5. МДЦ «Артек» рекомендует французские лагеря лицам, которые заинтересованы в детском отдыхе в других государствах.

3.6. МДЦ «Артек» информирует Компанию о детях, изъявивших желание поехать в лагерь.

3.7. Компания имеет право на предоставление достоверной информации о МДЦ «Артек» иностранным лицам заинтересованным детским отдыхом.

3.8. На базе МДЦ «Артек» создаётся центр российско-французской дружбы.

4. Срок действия Соглашения

4.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет.

4.2. Соглашение может быть расторгнуто в любое время в период его действия по взаимной договоренности Сторон, выраженной в письменной форме. Соглашение будет считаться расторгнутым по истечении одного месяца после письменного уведомления одной из Сторон о его прекращении другой Стороны.

5. Заключительные положения

5.1. Стороны строят и развивают сотрудничество на основе принципов взаимного уважения, равноправия и партнерства.

5.2. Внесение изменений и дополнений в настоящее Соглашение производится по взаимному согласию Сторон путем подписания соответствующих дополнительных соглашений.

5.3. Стороны заблаговременно информируют друг друга о решениях, принятие которых затрагивает права и законные интересы другой Стороны, а также воздерживаются от действий, которые могут нанести какой-либо вред (ущерб) другой Стороне.

5.4. В рамках настоящего Соглашения Стороны несут ответственность за достоверность информации, передаваемой друг другу в процессе сотрудничества.

5.5. Стороны гарантируют соблюдение конфиденциальности в отношении полученной в рамках настоящего Соглашения информации.

5.6. As agreed by the Parties, the information of the Parties shall be published in the internet resources and other mass media.

5.7. The Parties shall be governed by international law regarding all issues not covered hereby.

5.8. This Agreement is made in two counterparts having equal legal force, one for each Party.

6. LEGAL ADDRESSES AND CONTACTS

**Federal State Budget Educational Institution
«International Children's Center «Artek»
(ICC «Artek»)**

298645, The Russian Federation, Yalta, Gursuf,
ul. Leningradskaya, 41

The official website: www.artek.org

E-mail: artek-bronirovanie@mail.ru,
marketing@artek.org

Tel: +7 978 733 77 07

Director

A.A. Kasprzhak

Seal



Strasbourg association of Russian Culture

67100, France, Strasbourg, street Livio 8

The official website: www.artradouga.com

e-mail : contact@artradouga.com

Tel : +33 6 21 50 51 00

President

E. G. Koskin

Seal



Обмен информацией в рамках настоящего Соглашения осуществляется Сторонами с учетом требований международного права.

5.6. По согласованию сторон размещают информацию о Сторонах в Интернет-ресурсах и других средствах массовой информации.

5.7. По всем вопросам, не урегулированным настоящим Соглашением, Стороны руководствуются международным правом.

5.8. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

6. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И КОНТАКТЫ

**Федеральное государственное
бюджетное образовательное учреждение
«Международный детский центр «Артек»
(«МДЦ «Артек»)**

298645, Российская Федерация, г. Ялта, пгт.

Гурзуф, ул. Ленинградская, д. 41

Официальный сайт: www.artek.org

E-mail: artek-bronirovanie@mail.ru,
marketing@artek.org

Tel.: +7 978 733 77 07

Директор

A.A. Kasprzhak

М.П.



Ассоциация Русской культуры города
Страсбурга

67100, Франция, Страсбург, ул. Ливлио, д. 8

Официальный сайт: www.artradouga.com

e-mail : contact@artradouga.com

Tel.: +33 6 21 50 51 00

Президент

Э.Г. Коскин

М.П.

